

10.3.

Accenti altàici: Corea (coreano)

Vocali

Generalmente, per i sette fonemi vocalici italiani /i, e, ε, a, ɔ, o, u/, troviamo i cinque vocoidi dati: [i, ɛ, a, σ, u] (coi possibili sdoppiamenti indicati, in fonosillaba accentata non-caudata): *fini*, *sette*, *patata*, *cosa*, *futuro* /fi'ni*, 'sette, pa'tata, 'kɔza, fu'turo/ [fi'ni, 'sette, pa'tata, 'kɔza, fu'tu:ɾσ] → [φi'nii, 'shɛethɛ, pha'taatha, 'kʰσsa, φu'tuu.lσ]; a volte, tuttavia, si possono sentire anche timbri diversi per /e, ε/ → [e(ɛ), ɛ(ɛ), ɶ(ɛ)] e /o, ɔ/ → [o(σ), ɔ(σ), ɒ(ɔ)]: *bene*, *Roma* /'bɛne, 'roma/ ['bɛ:ne, 'rɔ:ma] → ['bɛɛne, 'bɛɛ-, 'bɛɛ-, 'bɶɛ-; 'lσσma, 'lɔσ-, 'lɔσ-, 'lɒɒ-]. Le V iniziali (o in iato) sono generalmente precedute da [ʔ]: *ora* /'ora/ ['ɔ:ra] → [ʔσσla].

I dittonghi si formano combinando [i, u], come secondi elementi: *lei*, *mai*, *causa* /'lɛi, 'mai, 'kauza/ ['lɛ'i, 'ma'i, 'kauza] → ['lɛi, 'mai, 'khau-sa]...

Consonanti

I N tendono a essere omorganici, [n≡C]; ma non in modo assoluto, specie per i grammemi *un*, *in*, *con*, *non*: *un cane* /un'kane/ [uŋ'kane] → [uŋ'khaane, un'k-]. Per /ɲ, nɲ/ abbiamo [nɲ], mentre si può trovare [ɲi] per /ni/: *sogno*, *Sonia*, *mani* /'soɲno, 'sɔɲja, 'mani/ ['soɲ:ɲo, 'sɔ:ɲja, 'ma:ni] → ['shσσɲσ, 'shσσɲja, 'maani, -ɲi].

Gli occlusivi e occlu-costrittivi non-sonori sono generalmente «aspirati», [Ch] (con [h, hv] davanti a /j, i/ e a /w, u/, rispettivamente); mentre i sonori iniziali di parola (anche nella frase) spesso sono desonorizza-

s'mEETHθ, s'gɔtʰθ.li, -tʰhθ.li]. Per /ʃ/, abbiamo [ʃ] (come per /sj/), compresa la possibilità di [ʃj], in corrispondenza dell'*i* diacritica o no: *scienza* /'ʃentsa/ [ʃɛn:tsa] → [ʃ(j)ɛntsha].

Gli approssimanti /j, w/ sono [j, ɰ]: *piedi, quando* /'pjɛdi, 'kwando/ [ʔpjɛ:di, 'kwan:do] → [ʔpʰjɛ:di, 'kɰwando].

Il coreano ha un solo fonema /l/ (in corrispondenza di /r, l/ italiani), che ha svariate realizzazioni: [r, ʒ, l, l̥] (anche [l̥]). Perciò, per /r, l/, possiamo avere qualsiasi ricorrenza, anche se –in italiano– piú spesso troviamo: [r, l, l, ʒ] + V (compreso [r], non solo per /r/), e [l, l, l̥, r, ʒ] + C o finale. Comunque, anche se con oscillazioni e incertezze, si può trovare una certa corrispondenza dei laterali per /l/ e dei non-laterali per /r/ (coll'ovvio problema di [l̥], che appartiene a entrambi i modi d'articolazione). Perciò, sia come stereotipo dell'accento coreano, sia come indicazione dell'interferenza continua, conviene normalizzare il fono [l], in tutti i contesti, e con riduzione di /rl, lr/): *riprenderle, Ulrico, parto, alto, il flauto* /ri'prenderle, ul'riko, 'parto, 'alto, il'flauto/ [ri'prɛn:derle, ul'riko, 'parto, 'alto, il'flauto] → [li'pʰlɛndɛlɛ, ʔu'liikʰθ, 'pʰalthθ, 'ʔalthθ, ʔil'ɸlauthθ]. Spesso, la struttura /rC/ viene cambiata in /Cr/: *sarti* /par'tito/ [partitθ] → [pʰal'tiithθ, pʰat'liithθ]. Per /ʎ, lʝ/, generalmente abbiamo [lʝ, lʝ, rʝ]: *figlio, Italia* /'fiʎlo, i'talja/ [ʎi:ʎo, i'talja] → [ʎi:ʎθ, -lʝθ, -rʝθ; ʔi'tʰaalja, -lja, -rja].

Strutture e testo

La geminazione lessicale manca, di solito; ma si può avere [↑CC]: *affitto* /affitto/ [affitθ] → [ʔa'ɸiithθ]. Normalmente, mancano anche l'autogeminazione e la cogeminazione.

[ʃhi|bisthi'tʰhaaβa,nθ · ʔup'ɰθθ.lnθ ·] ʔil'βenthθ di,th.lamθn'thaana| ʔeil'shθθ.lɛ · ʔluunθ · pʰlɛthen'dendθ di,ʔɛsɛ.lpʰju'ɸθ.lthɛ · dɛ'lalth.lθ · ʔkɰwando'βidɛ.lθ ʔumβi,adʒɰa'thθθ.lɛ · kʰɛβɛ'niβa ʔi'nantʰi · ʔa'βθ.lthθ nɛ.lman'thɛ.lθ · ʔi,duɛ.lithi_ganthi · dɛ'tʰhiisɛ.lθ · ʔa'ʎθθ.la · kʰɛsa,lɛβɛs'thathθ pʰju_ɸθ.lthɛ · khi,ɸɔsɛliu'ʃiithθ · ʔalɛ'βalɛ ʔil,man'thɛ.lθ · ʔal-βjadʒa'thθθ.lɛ ·]

ʔil'βenthθ di,th.lamθn'thaana · kʰθmiɸ'tʰhθ ʔasθ'ɸjaalɛ · ʔkʰθmβjθ- 'lɛnthsa ·] ma'pʰju sθ_ɸjaaba · | pʰjuilβjadʒa'thθθ.lɛ · sisth.lip'ɰɛβa nɛ.lman'thɛ.lθ ·: thanthθ · ʔkʰɛ,ʔala_ɸiine ·] ʔil'pʰθθβɛ.lθ 'βenthθ · dθ'βethɛ

de'isthele. | dal,suophlσ'phσσ'ithσ. || pil'shσσle. | pa'losla. | fhimos'thlo
 ne.l'tshjēelσ. | pēphσkhσ'dσσphσ. | pilβjadza_thσσle. | khesen'thiβa 'khal-
 dσ. | si'thσlse. | pilman'thēelσ. | pē.lathlamσn_thaana. | pukhσ'th.lēetha.
 | khσ'sii. | pa.likhσ_nσ'elē. | kheil'shσσle. : | pē.laphju'φσ.lthē. | di'lei. ||
 ċthi,pēphja'tshjuutha. | ċlasthσ'ljēela. | ċlabσ'ljamσ li'pheethēle. |||]